

---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Bota, Erika; Kozlova, Inna, dir. Construcción y explotación de un corpus comparable español - inglés. Resúmenes de artículos de revistas académicas de ámbito político. 2017. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/189535>

under the terms of the  **CC BY-NC-ND** license

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**TRABAJO DE FIN DE GRADO**

Curso 2016 – 2017

Construcción y explotación de un corpus comparable

español – inglés

Resúmenes de artículos de revistas académicas de ámbito político

Erika Bota

1358523

TUTORA

INNA KOZLOVA

Barcelona, 04 de junio 2017



**Universitat Autònoma  
de Barcelona**

# Créditos

## Datos del TFG

**Título:** Construcción y explotación de un corpus comparable español – inglés. Resúmenes de artículos de revistas académicas de ámbito político

**Autora:** Erika Bota

**Tutor:** Inna Kozlova

**Centro:** Facultad de Traducción e Interpretación

**Estudios:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso académico:** 2016 - 2017

## Palabras clave

término, traducción, decisión, política, revistas académicas, resúmenes, corpus, interpretación, texto

term, translation, decision, politics, academic journals, abstracts, corpus, interpretation, text

terme, traducció, decisió, política, revistes acadèmiques, resums, corpus, interpretació, text

## Resumen del TFG

Este estudio consiste en la creación y explotación de un corpus comparable (español – inglés) en el que se analiza el comportamiento de términos políticos que se encuentran en resúmenes de artículos de una revista especializada de ámbito político. A continuación se observa cómo se han traducido estos términos específicos o expresiones del inglés al español, o del español al inglés, cuál es la razón de dichas traducciones y de cuántas maneras aparecen traducidos. Se han detectado posibles problemas de traducción y se recomiendan soluciones a dichos problemas basadas en fuentes fiables de documentación.

This study consists of building and exploiting a comparable corpus (Spanish - English) in which political terms performance is being analyzed. These terms are chosen from the abstracts of articles published in an academic journal specialized in politics. The paper focuses on examining the following aspects: how these specific terms or expressions were translated from English into Spanish, or from Spanish into English, in how many different ways they appeared translated and how these translations were justified. Hypothetic translation problems are detected and there are solutions provided to these problems, based on reliable documentation sources.

Aquest estudi consisteix en la creació i explotació d'un corpus comparable (espanyol - anglès) en el qual s'analitza el comportament de termes polítics que es troben en els resums d'articles d'una revista especialitzada de l'àmbit polític. A continuació s'observa com s'han traduït aquests termes específics o expressions de l'anglès a l'espanyol, o de l'espanyol a l'anglès, quina es la raó d'aquestes traduccions i de quantes maneres apareixen traduïts. S'han detectat possibles problemes de traducció i es recomanen solucions a aquests problemes, basades en fonts de documentació fiables.

## **Aviso legal**

---

© Erika Bota, Bellaterra, 2017. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

© Erika Bota, Bellaterra, 2017. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

© Erika Bota, Bellaterra, 2017. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

# Índice

Introducción.....	4
1. Procedimiento previo al análisis práctico .....	6
2. Contenido teórico e ideas derivadas de la traducción en el lenguaje político 11	
2.1 Política y traducción.....	11
2.2 La libertad del traductor (para decidir) .....	14
2.3 Globalización y traducción .....	15
2.4 Cultura y traducción .....	18
2.5 Traducción política en las instituciones de la Unión Europea .....	20
3. Análisis práctico de los resúmenes de la revista académica .....	21
3.1 Elecciones.....	22
2.2 Familia.....	28
2.3 Inmigración.....	33
2.4 Legislación .....	35
2.5 Sociedad .....	48
Conclusiones.....	56
Agradecimientos.....	58
Bibliografía .....	59

# Introducción

Este es un estudio comparativo sobre resúmenes de artículos de revistas académicas de tema político en el que se analizarán las traducciones de dichos resúmenes del español al inglés o del inglés al español. Se analizará cómo y de cuántas maneras se han traducido los términos más específicos o las expresiones propias del lenguaje político. El objetivo es extraer los términos y recogerlos en un banco de datos terminológico con las distintas maneras de traducirlas para luego poder estudiar su comportamiento e intentar averiguar los motivos por la existencia o no existencia de variedades. Para realizar mi propia base de datos terminológica de temática política, voy a utilizar el programa SDL MultiTerm 2011<sup>1</sup>.

Para llevar a cabo este estudio he elegido una revista académica de temática especializada en política: *Revista de Estudios Políticos* (REP) en la cual se publican trabajos de investigación sobre la Constitución, el Estado, ciencia e historia política y del pensamiento político. Desde 1941 saca entre tres y seis números anuales (normalmente cuatro números) con varios artículos cuyos resúmenes están disponibles en Dialnet<sup>2</sup> tanto en español como en inglés. La revista está ratificada por la Calidad de Revistas Científicas Españolas y está indizada en la *Web of Science: Social Sciences Citation Index* (SSCI):

Provides researchers, administrators, faculty, and students with quick, powerful access to the bibliographic and citation information they need to find research data, analyze trends, journals and researchers, and share their findings.

---

<sup>1</sup> «SDL MultiTerm ofrece una ubicación central donde almacenar y gestionar terminología multilingüe. Al proporcionar acceso a todos los implicados en la aplicación de la terminología (ingenieros y personal de marketing, traductores y terminólogos), se garantiza un contenido de gran calidad y coherente desde el original hasta la traducción». Disponible en: <http://www.sdl.com/es/solution/language/terminology-management/multiterm/>

<sup>2</sup> «Dialnet es uno de los mayores portales bibliográficos del mundo, cuyo principal cometido es dar mayor visibilidad a la literatura científica hispana. Centrado fundamentalmente en los ámbitos de las Ciencias Humanas, Jurídicas y Sociales, Dialnet se constituye como una herramienta fundamental para la búsqueda de información de calidad». Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/>

Overcome information overload and focus on essential data from 3,000 of the world's leading social sciences journals across 50 disciplines.<sup>3</sup>

SSCI es un producto de la división de ciencia de Thomson Reuters y fue desarrollado por el *Institute of Scientific Information*.

El método que he utilizado para encontrar revistas de este ámbito ha sido mediante Trobador + a través de las bibliotecas de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). Es una herramienta de gran utilidad, porque su búsqueda avanzada permite encontrar revistas digitales de un tema determinado e inmediatamente remite a las páginas web donde se encuentran disponibles todos y cada uno de los números de la revista previamente mencionada. Después de encontrar una revista de mi interés y que disponga de *abstracts* (resúmenes) tanto en español como en inglés he comprobado su indexación en SSCI. De lo contrario, sin la existencia de ambas versiones, en ambos idiomas no se podría llevar a cabo este estudio.

---

<sup>3</sup> «Thomson Reuters provides professionals with the intelligence, technology and human expertise they need to find trusted answers». [www.thomsonreuters.com](http://www.thomsonreuters.com)

# 1. Procedimiento previo al análisis práctico

Para llevar a cabo el estudio voy a utilizar el programa AntPConc. Este es un programa que permite elaborar corpus comparativos entre distintos idiomas, observar las diferencias y sus distintos comportamientos en diferentes situaciones. Según la definición en la página oficial AntPConc es: «A freeware **\*\*parallel\*\*** corpus analysis toolkit for concordancing and text analysis using UTF-8 encoded text files». Para poder trabajar con AntPConc es necesario tener ambos documentos, tanto el texto original (TO) como el texto meta (TM), alineados, de lo contrario no se podría visualizar el contenido de los mismos cuando se abren en dicho programa.

Al principio guardé los documentos con el contenido en formato Open Office Word (.docx), pero cuando intentaba abrirlos en el programa tal y como estaban guardados, no pude visualizar el contenido para posteriormente analizarlo y construir el corpus. Entonces decidí consultar la guía que había bajo el nombre: «Help» o «Ayuda» (parte superior izquierda) para ver si aparecía algún elemento que me podría ayudar a entender por qué no podía visualizar el contenido. En el apartado de ayuda se explica el proceso que hay que seguir para poder trabajar con AntPConc.

## Introduction

*AntPConc* is a simple freeware parallel corpus analysis. It runs on any computer running Microsoft Windows (tested on Win 98/Me/2000/NT, XP, Vista, Win 7, Win 8). It is developed in Python and Qt using the *PyInstaller* compiler to generate executables for the different operating systems.

## Getting Started (No installation necessary)

### Windows

On Windows systems, simply double click the *AntPConc* icon to launch the program.

### Building a parallel corpus (from two or more aligned raw text files)

- Step 1:** Click on the File->Build/Edit menu option. The "Corpus Builder" dialog box will appear.
- Step 2:** Select "Corpus 1" and load your first raw text file. Each line of this file should be aligned with each line of your other raw text files. (A 'line' is a string of text with a line break at the end.)
- Step 3:** Click on the "Display Name" entry box, and give your first corpus an appropriate name (e.g. English Corpus, Target Corpus, etc.)
- Step 4:** Click on "Corpus 2" and repeat steps 2 and 3
- Step 5:** Click 'Update Corpus' to build an internal database of the parallel corpus that you have built.

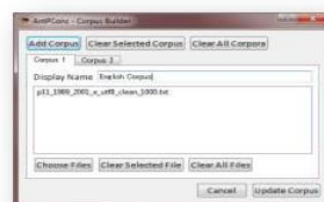


Ilustración 1: Apartado de ayuda AntPConc



Antes de cargar los documentos, estos deben estar alineados. Para mi sorpresa fue muy difícil encontrar la manera de alinearlos. Busqué vídeos informativos en [www.YouTube.com](http://www.YouTube.com) y en Internet, pero había poca información disponible. Encontré un tutorial en [YouTube](http://YouTube) sobre AntPConc, pero toda la descripción estaba en japonés. El apartado de ayuda ya da por supuesto que todos los usuarios del programa saben cómo alinear un texto. Seguramente hay poca información disponible, porque el programa es nuevo.

Una de las maneras de alinear un texto, y la que yo utilizo, es mediante la página web [www.youalign.com](http://www.youalign.com). Después de crear una cuenta en la página se puede acceder a ella y lo único que se debe hacer, es subir / cargar los documentos que se desean alinear, el resto del proceso es automático. El único formato en el que se puede descargar el resultado final es HyperText Markup Language (HTML), sin embargo, para trabajar con AntPConc se necesita un formato Plain Text (.txt), pero You Align solo permite alinear cinco

[ESP] 2015\_167\_La trayectoria de los vicepresidentes en los regímenes presidencialistas de América.docx

[ESP] Se analiza la trayectoria de los vicepresidentes en los regímenes presidencialistas de América durante el período 1985-2012. El estudio incluye los 110 vicepresidentes que ejercieron el cargo efectivamente en 17 países del continente americano.

[ESP] En tal sentido, se parte del estudio de los criterios de selección de los vicepresidentes, posteriormente se analiza su relación con los presidentes y finalmente se presenta su trayectoria posterior al ejercicio del cargo. Se discute si el proceso de selección del vicepresidente busca aumentar la representatividad política y socio-demográfica del candidato presidencial.

[ESP] El artículo estudia, también, la relación entre presidente y vicepresidente, sugiriendo que la lealtad preexistente del vicepresidente, la evaluación de la gestión presidencial y el poder político del vicepresidente son las variables clave para entender esa relación.

[ESP] Finalmente, se postula que el acceso a la Vicepresidencia más que un paso hacia la Presidencia, ha representado, en la mayor parte de los casos, el punto más alto de la trayectoria política de quienes han ocupado este cargo

[ENG] 2015\_167\_EN\_La trayectoria de los vicepresidentes en los regímenes presidencialistas de América.docx [-]

[ENG] The following article analyzes the career of the 110 individuals who served as vice president in the 17 presidential regimes of the American continent in the period spanning from 1985 to 2012. [-]

[ENG] First, the article analyses the variables which influence the selection of successful vicepresidential candidates, and seeks to elucidate if presidential tickets seeks to increase their political and socio-demographic representation with said candidate. [-]

[ENG] The article also studies the relationship between presidents and their respective vicepresidents, and suggests that the key variables which explain this relationship are the vicepresident's preexisting loyalty towards his running mate, the president's job performance and the vicepresident's own political power. [-]

[ENG] Finally, the paper proposes that the vicepresidency can not be perceived as a stepping stone towards the presidency, as very few sitting or former vice presidents are ever elected to the highest office [-]

*Ilustración 2: Test 1 Resultado YouAlign*

Textos al día de forma gratuita, cosa que ha dificultado el avance del trabajo en varias ocasiones. Para intentar resolver este percance ha habido la necesidad de crear dos cuentas más para poder avanzar adecuadamente. Así en vez de cinco alineaciones podía hacer quince.

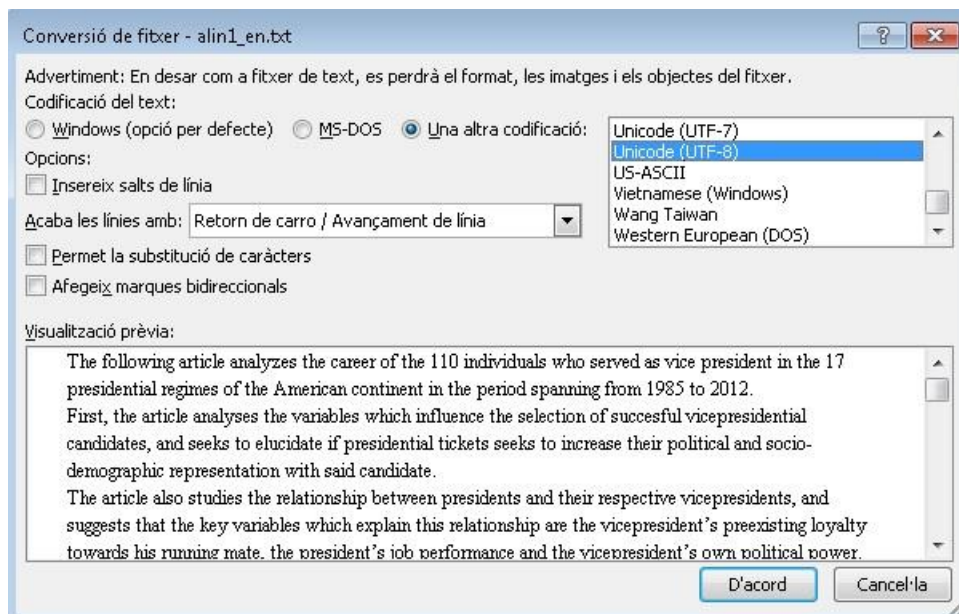
Hay que copiar y pegar el resultado en un documento Word. Una vez copiados los textos alineados hay que «limpiarlos», hay que eliminar todos aquellos caracteres que no se necesitan y revisar que la alineación sea correcta, que no haya ningún error. Si hay algún error se debe corregir manualmente para obtener el resultado deseado. El siguiente paso es copiar cada uno de los textos alineados en documentos separados, abrir las opciones de copia y allí seleccionar la opción: texto sin formato. Luego, el resultado se debe guardar en formato .txt. Después de seleccionar el formato aparecerá otra ventana de opciones, allí hay que hacer clic en: Unicode<sup>4</sup> UTF-8, de lo contrario hay el riesgo de que caracteres especiales, como por ejemplo las tildes de las letras no aparezcan o aparezca un fenómeno extraño en vez de la letra con tilde. Para entender qué es UTF-8:

Cada trozo de texto que aparece en la pantalla del ordenador se almacena en una codificación de caracteres (character encoding). [...] El mismo carácter puede aparecer en más de un código, pero cada uno puede utilizar una secuencia diferente de bytes para almacenar el carácter en la memoria real o en el disco. Así que usted puede pensar en la codificación de caracteres como una especie de clave para descifrar el texto. Cada vez que alguien le da una secuencia de bytes y reclama su “texto”, necesita saber qué codificación de caracteres se utilizan para que pueda decodificar los bytes en caracteres y mostrarlos o procesarlos. (Valle, 2016: 62)

Para evitar errores de formato es importante que los documentos que vayamos a cargar a AntPConc estén en el escritorio y no en otra carpeta. Es recomendable utilizar Microsoft Word 2010, porque, según he podido comprobar, en Microsoft Word 2013, cuando se desea guardar un documento .txt directamente desaparece el documento de la pantalla y no aparece la otra ventana que permite seleccionar la opción Unicode UTF-8. Si no se selecciona esta opción, el texto no aparecerá en AntPConc.

---

<sup>4</sup> «The Unicode Consortium enables people around the world to use computers in any language. Our freely-available specifications and data form the foundation for software internationalization in all major operating systems, search engines, applications, and the World Wide Web». The Unicode Consortium, (1991-2017). Disponible en: <http://unicode.org/>



Il·lustració 3: Ventana opciones Microsoft Word 2010

AntPConc 1.1.0

File Help

Search Term ☒ Words ☐ Case Show Nth Entry 1 Search Corpus ☒ es ☐ en

vicepresidente Start Context Size 20 words

Sort 1: CEN Sort 2: 1R Sort 3: 2R Sort Page Size All entries

Target: es Hits: 4 100% Font Size

Line	KWIC
1	trayectoria posterior al ejercicio del cargo. Se discute si el proceso de selección del vicepresidente busca aumentar la representatividad política y socio-demográfica de
2	lación entre presidente y vicepresidente, sugiriendo que la lealtad preexistente del vicepresidente, la evaluación de la gestión presidencial y el poder político del vicepr
3	te del vicepresidente, la evaluación de la gestión presidencial y el poder político del vicepresidente son las variables clave para entender esa relación.
4	El artículo estudia, también, la relación entre presidente y vicepresidente, sugiriendo que la lealtad preexistente del vicepresidente, la evaluaci

Line	Reference
1	First, the article analyses the variables which influence the selection of succesful vicepresidential candidates, and seeks to elucidate if presidential tickets seeks to increase their political and socio-demographic representation with said candidate.
2	The article also studies the relationship between presidents and their respective vicepresidents, and suggests that the key variables which explain this relationship are the vicepresident's preexisting loyalty towards his running mate, the president's job performance and the vicepresident's own political power.
3	The article also studies the relationship between presidents and their respective vicepresidents, and suggests that the key variables which explain this relationship are the vicepresident's preexisting loyalty towards his running mate, the president's job performance and the vicepresident's own political power.
4	The article also studies the relationship between presidents and their respective vicepresidents, and suggests that the key variables which explain this relationship are the vicepresident's preexisting loyalty towards his running mate, the president's job performance and the vicepresident's own political power.

Il·lustració 4: Prueba AntPConc

Además de utilizar Microsoft Word 2010 para guardar los textos, también se puede utilizar el documento de texto de LibreOffice (gratuito). En las opciones de *pegar* se debe seleccionar: texto sin formato. En las opciones de guardar, en vez de seleccionar simplemente el formato Texto (.txt), hay que seleccionar Texto Codificado (.txt), confirmar el formato y en la ventana de opciones de filtro ASCII que aparece automáticamente, hay que seleccionar Unicode (UTF-8) en las propiedades, conjunto de caracteres.

## 2. Contenido teórico e ideas derivadas de la traducción en el lenguaje político

### 2.1 Política y traducción

«Modern political books or even articles are not frequently translated into English; whilst new translations of some political Works of Marx and Engels, as I have previously noted (1982) are overdue». (Newmark, 1991)

Según Newmark algunos elementos de los textos originales se tienden a disimular en la lengua o en el texto meta (de ahora en adelante: TM) por razones políticas. La política domina, en mayor o menor grado, todos los pensamientos humanos. Cualquier actividad de la sociedad implica aspectos políticos. El lenguaje político no está tan presente en los artículos de los diarios ni en textos ni en discursos, más bien se encuentran en frases, refranes, slogans, entre otros. Muchos términos son fáciles de traducir ya que proceden del griego o del latín, solamente se les debe añadir un sufijo para obtener una traducción en otro idioma. Por ejemplo *fascism* del inglés, es *fascismo* en español o *Fascismus* en alemán. Otro ejemplo podría ser la palabra: *democracy*, término que procede del latín *democratia* (desarrollado en el análisis práctico). En la mayoría de las traducciones solamente le cambia el sufijo: *democracia* en español y *democratite* en francés. [«from demos “common people” + kratos “rule, strength”»](#).

Hay que tener sumo cuidado con la traducción de los términos, sobre todo con los términos especializados, porque las características culturales, situaciones e historias de cada país hacen que pensemos cosas distintas cuando oímos un término. Por ejemplo el término *democracia* en el oeste se asociaba con la libertad de expresión, seguridad y variabilidad, mientras que en el este, cuando oían este término, pensaban en trabajo, salud y educación. Además su definición ha ido cambiando a lo largo del tiempo. Actualmente existe la definición clásica y moderna del término.

## Definición actual:

Because the definition of the *term* *democracy* opposite to *monarchy* and *aristocracy* rather creates confusion with regard to *constitutional monarchies* instead of establishing clarity, it is more appropriate to define *democracy* opposite to *authoritarian* and *totalitarian regimes*:

**Democracy:** Form of government, where a constitution guarantees basic personal and political rights, fair and free elections, and independent courts of law.

**Totalitarian regime:** Government by a little group of leaders on the basis of an ideology, that claims general validity for all aspects of life and usually attempts to replace religion. The regime does not tolerate any deviation from its state ideology. Regime opponents are persecuted, tortured, detained in concentration camps and members of ethnic minorities are killed in mass executions (genocide). Historic examples of totalitarian regimes include National Socialism (Germany under Hitler, 1933-1945) and Stalinism.

**Authoritarian regime:** Government by a little group of leaders. In contrast to totalitarian regimes, authoritarian regimes have no distinct state ideology and grant some amount of freedom (e.g. economic and cultural) as long as their rule is not jeopardized. The most important goal of authoritarian regimes is the maintenance of power and the personal enrichment on cost of the country and its population.

**Theocracy:** "Government by God": in reality this means government by religious leaders. Usually a certain interpretation of ancient religious laws replaces modern forms of law and is enforced with utmost severity. Example: Islamic Republic of Iran.

## Definición clásica:

Often democracy is defined opposite to other types of government:

**Monarchy:** Government by a single ruler (king/queen, emperor)

**Aristocracy:** Government by noblemen (hereditary)

**Oligarchy:** Government by few persons

**Theocracy:** "Government by God" (in reality this means government by religious leaders)

Dictatorship: Government by people, that have seized power by force (often: military dictatorship)

Otro término controversial es *fascismo*, se empezó a utilizar para designar no solo a los nacional socialistas y a partidos de derecha, sino también a grupos de burgueses y a todo aquello que iba en contra del comunismo, por lo tanto el traductor debe evitar caer en la tentación de una traducción sencilla y buscar el referente de la palabra, porque para uno ese término puede significar una cosa y para otro otra. Hay palabras que tienen una connotación negativa u positiva, según las culturas de los países, por eso se debe tener cuidado cuando se traducen términos que puedan tener una connotación positiva en una lengua pero otra negativa en la otra. Se debe prestar suma atención a lo que quiere transmitir el texto original (de ahora en adelante: TO). La historia juega un papel importante en la traducción del lenguaje político. *Liberalismo*, otra palabra que en distintos países se interpreta de diferentes maneras. A parte de la política, también se utiliza en la economía y relacionada con los derechos humanos. En Francia, Australia e Italia esta palabra se identifica con la derecha, en el Reino Unido, Oeste de Alemania con el centro, y en los EE. UU. y Canadá con la izquierda. Su origen está en el latín: *libero (libre)* y del sufijo – *ismo*, que «forma sustantivos que suelen significar ‘doctrina’, ‘sistema’, o ‘movimiento’». Muchas veces el término *seguridad*, que procede del término latín *securitas*, se asocia con *libertad*. Es decir, la definición de *seguridad* en español, es muy similar a la definición de *security* en inglés, tanto el español como el inglés incluyen *libertad* o *freedom* respectivamente en la definición de *seguridad* y *security*.<sup>5</sup> En definitiva, el traductor debe asegurarse de que dicho término se entiende correctamente en la lengua de llegada.

---

<sup>5</sup> Comparación extraída del DLE: <http://dle.rae.es/?id=XTrgHXd> y del American Heritage Dictionary: <https://ahdictionary.com/word/search.html?q=security>

## ***2.2 La libertad del traductor (para decidir)***

Tanto los traductores como los intérpretes deben tomar decisiones constantemente con los términos que utilizan. ¿Tendrá ese término una connotación positiva o negativa en el contexto en el que se utiliza y qué efecto tendrá en el público meta? Al principio se fijaba toda la atención en el lenguaje, solo a partir de los años 80 se empezó a prestar más atención en las decisiones que deben tomar los traductores e intérpretes.

En Alemania se prohíbe por ley la negación del Holocausto. Un intérprete tuvo que interpretar un orador que justamente negaba la existencia del Holocausto y le condenaron. Luego se llegó a la conclusión de que el intérprete solo hacía su trabajo. Siempre es más recomendable seguir fiel a las palabras del orador independientemente de los que éste diga.

Según este capítulo la traducción siempre se verá afectada por la ideología política y social del traductor. Esto es inevitable ya que el traductor antes de traducir debe leer y entender lo que va a traducir, ahora bien, todo el mundo puede entender una misma cosa de distintas maneras o estar de acuerdo o no con lo que dice el encargo. Seguramente la traducción de un texto a un traductor que está de acuerdo con lo que dice el TO será diferente de la traducción del traductor que no comparte las ideas del TO. (Hermans, 2009)

Gideon Toury (1995) fue el primero en introducir la idea de que el traductor también tiene la tarea de decidir.



## 2.3 Globalización y traducción

El inglés normalmente es una lengua de partida, muy pocas veces receptora. El dominio económico, político y militar de los EE.UU., la globalización donde el inglés está en primer plano, han hecho que la mayoría de las obras publicadas en Europa sean traducciones del inglés. Del español o de otros idiomas del mundo, se traduce muy poco hacia el inglés y eso hace que se tenga mucho más conocimiento de las costumbres o ideologías americanas e inglesas.

Según Esperança Bielsa y Susan Bassnett (en *Translation in Global News*, 2009), se le otorga muy poco protagonismo a la traducción en el mundo globalizado en el que vivimos y en el que el inglés es la *lingua franca*, cuando de hecho debería ser lo más importante ya que es la principal clave para la comunicación global. En el momento en que empieza a aumentar la movilidad, automáticamente se necesita la traducción. Se ignora el hecho de que la traducción es un elemento necesario para la comunicación entre distintas culturas. La globalización como tal solo se puede entender analizando la traducción.

Una gran cantidad de literatura, libros de cualquier tipo, se escriben en inglés, la mayor parte de la información que se encuentra en la red está en inglés, la mayoría de las traducciones son del inglés hacia otras lenguas, muy pocas veces al revés. No cabe duda de que el inglés es la lengua y la cultura que domina hoy en día. Sin embargo, Mary Snell-Hornby llama a este inglés: «International English» que, en determinados aspectos, se podría considerar una mala «traducción» del inglés original:

There is the free-floating lingua franca ("International English") that has largely lost track of its original cultural identity, its idioms, its hidden connotations, its grammatical subtleties, and has become a reduced standardized form of language for supra-cultural communication – the "McLanguage" of our globalised "McWorld" or the "Eurospeak" of our multilingual continent' (2000: 17). (Bassnett, Bielsa, 2009)

Además, según Pierre Bourdieu y Loïc Wacquant este dominio del inglés se entrelaza con la política, con la ideología que han implementado los americanos y han intentado transmitirla a todo el mundo, creando así una especie de necesidad de todo lo que representa el inglés, ya sea a nivel cultural (música, películas), culinario (hamburguesas, cáctup) o lingüístico (préstamos, calcos para parecer que uno va más a la moda), entre otros.

Estudios han mostrado que las traducciones de textos del oeste al chino en el siglo XX tomaban una actitud opuesta a las ideas del oeste. Se intentaban posicionar, y con ello posicionar al lector, en contra del oeste.<sup>6</sup> «Evidence of common features has been found across language combinations and text types», esto hace pensar que algunas características del pensamiento de los traductores del este y del oeste tienen una relación, son similares que se basa en la tradición cultural. Sin embargo, estas ideas también han sido criticadas. La relación entre estudios de traducción y estudios culturales ya se remonta a Lefevre y Basnett. El traductor asume el papel de mediador cultural. Una equivalencia exacta entre el texto original y el texto meta es casi imposible, por eso el traductor está en una situación de mediador entre dos culturas.

[...] the denominations used for translation are metaphorical extensions of three different concepts: transfer (in most Indo-European languages), turn (e.g. Finnish, Lithuanian, Hungarian, Turkish, Japanese and Chinese) and mediation (Arabic). The work of these authors has shown that these metaphors are not just 'forms of expression but that they also reflect the concept of translation in a certain culture or a certain theoretical trend. (Kozlova, Presas and Shao Hui Liang, 2016: 106)

La teoría de Scopus según Verneer, lo que se quiere conseguir con ese texto determina la manera de traducir. Esta teoría también cuestiona el hecho de que el traductor tiene que imitar «al pie de la letra» los textos originales y le atribuye al traductor el poder de tomar decisiones en su tarea teniendo en cuenta las culturas y costumbres tanto de la sociedad de donde procede el texto original, como de la sociedad a quien va dirigido el texto meta.

---

<sup>6</sup> Kozlova, Presas and Shao Hui Liang, 2016: 106

To the apocalyptic combination of forever standardizing translation and equally relentlessly standardizing globalization, Cronin opposes a view of translation as actually fostering diversity. Translation, as he sees it, negotiates meanings and thus creates an intermediary zone of mediation which is socially necessary in densely populated and multicultural centers. Without it, communities remain partitioned and shut up in their own mental world, and proximity will breed alienation and violent conflict. Instead of the monolingual thesis which regards ethnic diversity as a threat to cultural and political coherence and insists on speedy wholesale integration and the adoption of a common language [...]

## **2.4 Cultura y traducción**

La política en general se refleja en textos y conversaciones en los que se incluyen los discursos. Ya que la política es cada vez más internacional y las decisiones que se toman, no solo afectan a un número reducido de individuos, sino a muchos más, la traducción y la interpretación adquiere un papel cada vez más importante en este campo. Según Schäffner la traducción en primer lugar es: comunicación.

When the text is translated, it will address a new audience in the new target language (TL) community, at a different time and place [...] Depending on the particular text type, there may be more or less conventionalised text-structures [...] or preferences for specific syntactic structures or lexical choices. The function of the target text (TT) may be the same as the one of the source text (ST) or it may be different [...] (1997: 120)

Donde también se necesita mucha traducción es en las situaciones diplomáticas como por ejemplo los tratados bilaterales o multilaterales. Hay frases estandarizadas que deben tener un equivalente en el otro idioma. Sin olvidar las convenciones léxicas donde una frase del TO debe corresponder a otra del TM. Cuando se revisan los textos traducidos y hay errores, aparte de negociar los términos, también se negocia el léxico que se utiliza.

El reto más importante para los traductores es cuando se tienen que traducir los textos de las diferentes instituciones de la Unión Europea (UE), ya que esta ha decidido mantener como lenguas oficiales todas las lenguas de los estados miembros. Los textos que deberían resultar de estas traducciones deberían ser híbridos pero a veces no se consigue del todo:

«Texts produced within multi- or supra-national institutions, regardless whether they are intended for internal or external use, are clear evidence that nations, cultures and languages do not totally coincide». (1997, Part II)

A veces, en la traducción de textos o discursos políticos se tiene en consideración la intención del texto meta (TM) en la lengua de llegada:

The STs were produced in a very specific SL context, addressed to an SL audience, and according to their main purpose they are persuasive rather than informative. The TTs, however, do not attempt to persuade the audience in the TL culture but to inform them about events in the SL culture. [...] These changes in the text function determine the translation strategies. (1997. Part II)

Hay conceptos clave como por ejemplo *democracia* o *derechos humanos* que tienen distintos significados para Europa y los EE. UU. y otros distintos para los países asiáticos. Por eso a veces no se incluyen en los documentos oficiales.

En el caso de los textos políticos, es decir, pensamientos políticos expresados por intelectuales, los traductores también deben tener un conocimiento cultural previo y de lo que pasa en el momento en que se escribe dicho texto, porque es muy común encontrar en estos textos información implícita. Información que si no se identifica, se notará mucho en la traducción:

[...] a message may be totally distorted if the implicit culture-specific information or a culture-specific word meaning or an allusion is not grasped by the translator. Culture-specific aspects become more obvious in mistranslations. It is mostly a concept, a word or a phrase, which calls for the activation of (culture-specific) background knowledge needed for a coherent text interpretation. If misread, the political perspective of the text or the author's attitude may not come across to the TT audience. (1997. Part II)

## **2.5 Traducción política en las instituciones de la Unión Europea**

Schäffner (1997) destaca que la traducción de los textos políticos sólo cumple su función si se dan ciertas condiciones referentes al público y el objetivo del texto:

The translations into different languages represent different versions meant to fulfil an identical function with their main addresses disposing of relatively identical background knowledge pursuing fairly identical political aims, and fulfilling practically the same roles in their respective societies.

Hay distintas maneras de enfocar una traducción política: una es la traducción basada en la cultura original, una traducción orientada a la cultura meta, los textos híbridos en los que hay un acuerdo entre las distintas culturas y normalmente incluyen colaboraciones en la UE o la ONU, etc., y los textos internacionales que se resisten a los cambios culturales y se quedan más o menos igual. La mayoría de veces estos últimos textos son productos de culturas dominantes que ayudan a crear una nueva cultura global que incluye textos científicos, tecnológicos y de política internacional. Varios elementos influyen en la elección de la estrategia de traducción: el tipo de texto, cuál es el objetivo de la traducción, legibilidad o lealtad.

En un principio en las instituciones de la UE todos los idiomas deberían ser tratados al mismo nivel, en teoría, pero en la práctica no es así. Primero se redacta un borrador del documento en los idiomas dominantes: francés, inglés, alemán o español, y luego el borrador de un idioma se traduce a los otros idiomas. Lingüistas legales revisan la versión final.

En la UE se intentan estandarizar los textos para poder traducirlos mejor y para que cuando se refieran a un artículo o a una oración en particular sepan cual es. Además en las instituciones de la UE entre políticos, altos cargos, traductores e intérpretes se está creando una nueva jerga llamada *eurojargon*.

### **3. Análisis práctico de los resúmenes de la revista académica**

Esta parte consiste en la selección de resúmenes de los artículos de la revista académica política previamente escogida, *Revista de Ciencia Política*, y siguiendo el procedimiento anteriormente descrito, analizar cada una de las partes. Ha sido difícil encontrar revistas que además de tener los resúmenes en las dos versiones, también estén indizadas en el SSCI.

Voy a analizar los resúmenes de los artículos publicados de los tres últimos años, 2014 hasta 2016. Los artículos del número 173 (año 2016) no disponen de resúmenes en inglés, por lo tanto he tenido que omitir el análisis de esta parte de la revista. Los términos y las expresiones se clasifican en distintos temas: elecciones, legislación, familia, inmigración, legislación y sociedad, para que sea más fácil encontrarlos según el tema que se está tratando. La base para la selección de los temas de clasificación de los términos ha sido el proyecto EFECT (MQD Expert Field Environment Collaborative Training) dirigido por Inna Kozlova en colaboración con otros profesores de la Universidad Autónoma de Barcelona.<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> EFECT, UAB: <http://pagines.uab.cat/efect/>

### 3.1 Elecciones

En este apartado he incluido todos los términos y expresiones relacionadas con las elecciones o con efectos póstumos a las elecciones:

1. Ocupar un **cargo**

Ejercer un **cargo**

Permanecer en el **cargo**

2. Elecciones **de segundo orden**

Elecciones **generales**

Elecciones **municipales**

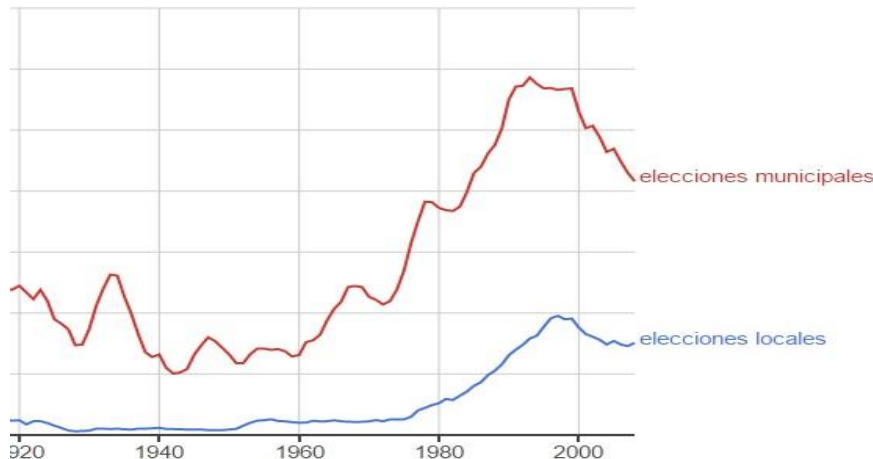

3. Celebrar **elecciones**

4. Alcanzar el **poder**

Término español	1. Ocupar un <b>cargo</b> 2. Ejercer un <b>cargo</b> 3. Permanecer en el <b>cargo</b>	
Término inglés	1. Elected to office  2. Serve as  3. Time remaining on the bench	1. «very few sitting or former vice presidents are ever <b>elected to the highest office</b> » 2. «110 individuals who <b>served as</b> vice president» 3. «the characteristics of the cases, <b>judges' time remaining on the</b>





		place in Spain»
<b>Comentario:</b>	<p>La expresión <i>elecciones municipales</i> se puede traducir al inglés por <i>municipal elections</i> o <i>local elections</i>. Según Google Books (Ngram Viewer<sup>8</sup>), en español es mucho más frecuente el uso de <i>elecciones municipales</i>, frente a <i>elecciones locales</i>, en cambio en inglés se utiliza más: <i>local elections</i>.</p>	
	 <p>Ilustración 5: Elecciones municipales vs. Elecciones locales</p>	
	 <p>Ilustración 6: Local elections vs. Municipal elections</p>	
	<p>Si solo nos ceñimos a estos datos, sería más adecuado el uso de <i>local elections</i>, en vez de <i>municipal elections</i> como en la</p>	

<sup>8</sup> Google Books Ngram Viewer: herramienta que permite visualizar la frecuencia de uso de distintos términos que aparecen en los libros registrados por Google durante un tiempo determinado.

traducción de la revista, sin embargo, según la base de datos IATE (InterActive Terminology for Europe), es más frecuente traducir *elecciones municipales* por *municipal elections*. En inglés se utilizan las dos expresiones, es más, en algún momento de la historia su uso estaba en el mismo nivel, o el uso de *municipal elections* incluso más frecuente que *local elections*. Probablemente por esta influencia del inglés, en los últimos años se ha empezado a utilizar la expresión *elecciones locales* en español, lo que parece un calco del inglés. La definición de [municipal](#) que ofrece la West's Encyclopedia of American Law es:

In its narrower and more common sense, pertaining to a local governmental unit, commonly a city or town. In its broader sense, pertaining to the public or governmental affairs of state, nation, or of a people. Relating to a state or nation, particularly when considered as an entity independent of other states or nations.

En definitiva, es correcto traducir *elecciones municipales*, tanto por *local* como por *municipal elections*, sin embargo no es preferible traducir *local elections* por *elecciones locales*, se prefiere *elecciones municipales*.

Término español	Celebrar elecciones	
Término inglés	1. Elections take place	1. «Since the establishment of the first democratic local councils in 1979, ten municipal <b>elections have taken place</b> in Spain»



	3. Come to power	<p><b>power</b> organized electoral processes»</p> <p>3. «The right <b>came to power</b> in 2009»</p>
<b>Comentario:</b>	<p>El caso de <i>alcanzar el poder</i> se tradujo entrecomillado como: “<i>take power</i>”. <i>Take</i> se refiere más a <i>coger</i>, no tiene una connotación tan intensa como <i>alcanzar</i>, sinónimo de <i>hacerse con</i>, que en este caso debería traducirse por <a href="#"><i>seize</i></a> y quitar las comillas. En otro caso (año 2015, n.º 167) <i>asumir el poder</i> también se tradujo por <i>take power</i>, tanto <i>take</i> como <i>assume</i> serían correctos. <i>Llegar al poder</i> se tradujo como <i>come to power</i>, tanto <i>come to power</i> como <i>rise to power</i> serían opciones correctas en este caso.</p>	

## 2.2 *Familia*

El apartado de la familia incluye los términos y las expresiones legales que puede intervenir en el ámbito familiar y es importante no confundirlos:

## 1. Derecho al divorcio

## 2. Violencia de género

## Violencia doméstica

## Violencia contra las mujeres

<b>Término español</b>	<b>Derecho al divorcio</b>	
<b>Término inglés</b>	1. Right to divorce  2. Divorce rights	1. «articulating the <b>right to divorce</b> as an issue of sexual satisfaction»  2. «The purpose of the demand was to justify <b>divorce rights</b> and limit church and state interference with private life. »
<b>Comentario:</b>	Otro caso relevante es la expresión: <i>derecho al divorcio</i> . En este número aparece dos veces pero al inglés se ha traducido de dos maneras distintas en vez de decidirse por una sola versión en los dos casos. Las dos traducciones son: <i>right to divorce</i> y <i>divorce rights</i> . Después de haber consultado un artículo: <i>The Supreme Court and the Right to Divorce in the United States</i> y una página web de <i>Family Law Specialists</i> he llegado a la conclusión de que la versión	

en español da lugar a ambigüedades en el lenguaje, porque no se expresa lo mismo con *derecho a divorciarse* (*right to divorce*), que con *derechos al divorciarse* (*divorce rights*). En definitiva, es necesario saber lo que se quiere transmitir para luego escoger la expresión adecuada y luego traducirlo de manera apropiada para que en ambos idiomas se exprese la misma idea.

<b>Término español</b>	1. <b>Violencia</b> de género 2. <b>Violencia</b> doméstica 3. <b>Violencia</b> contra las mujeres	
<b>Término inglés</b>	1. Gender violence  2. Domestic violence  3. Violence against women	1. «public policies on <b>violence against women</b> and abortion in Spain»  2. «institutionalization of the narrative of <b>gender violence</b> »  3. «versus the previous dominant narrative of <b>domestic violence</b> »
<p><b>Comentario:</b> Según el Ministerio de Sanidad y Consumo en España <i>violencia doméstica</i> es un término que incluye distintos tipos de violencia en el «hogar», entre los cuales la violencia de género y la violencia familiar donde puede haber maltrato al menor. La definición de <i>violencia de género</i> según el folleto sobre la Violencia Doméstica del Ministerio de Sanidad y Consumo es:</p> <p style="text-align: center;">Este término hace referencia a la violencia específica contra las mujeres, utilizada como instrumento para mantener la discriminación, la desigualdad y las relaciones de poder de</p>		

los hombres sobre las mujeres. Comprende la violencia física, sexual y psicológica incluidas las amenazas, la coacción, o la privación arbitraria de libertad, que ocurre en la vida pública o privada y cuyo principal factor de riesgo lo constituye el hecho de ser mujer» (2003)

Sin embargo, [\*domestic violence\*](#) no se refiere específica y exclusivamente a la violencia de género como lo entendemos en España (en la mayoría de los casos como violencia contra la mujer), sino:

We define domestic violence as a pattern of abusive behavior in any relationship that is used by one partner to gain or maintain power and control over another intimate partner. Domestic violence can be physical, sexual, emotional, economic, or psychological actions or threats of actions that influence another person. This includes any behaviors that intimidate, manipulate, humiliate, isolate, frighten, terrorize, coerce, threaten, blame, hurt, injure, or wound someone. [...] Domestic violence can happen to anyone regardless of race, age, sexual orientation, religion, or gender. Domestic violence affects people of all socioeconomic backgrounds and education levels. Domestic violence occurs in both opposite-sex and same-sex relationships and can happen to intimate partners who are married, living together, or dating. (The United States Department of Justice, 2016)

Con esta misma definición del Departamento de Justicia de los Estados Unidos está de acuerdo la NCADV (National Coalition Against Domestic Violence). Por lo tanto, *domestic violence* tampoco incluye el maltrato a los menores y la violencia no es solo hacia las mujeres, sino también hacia personas del sexo opuesto, en definitiva, puede ocurrir en todas las direcciones. Por otro lado, según la definición de MedlinePlus este término engloba también el maltrato al [menor](#). Para reforzar y contrastar



las distintas ideas (España frente a EE. UU.) que se tiene cuando se habla de *violencia de género*, he considerado oportuno citar la definición de la Universidad Duke (Carolina del Norte, EE. UU.) y la de una página web llamada Psicoterapeutas:

Gender violence includes rape, sexual assault, relationship violence in heterosexual and same sex partnerships, sexual harassment, stalking, prostitution and sex trafficking. The term "gender violence" reflects the idea that violence often serves to maintain structural gender inequalities, and includes all types of violence against men, women, children, adolescents, gay, transgender people and gender non conforming. This type of violence in some way influences or is influenced by gender relations. To adequately address this violence, we have to address cultural issues that encourage violence as part of masculinity. (Women's Center)

La violencia de género tiene que ver con “la violencia que se ejerce hacia las mujeres por el hecho de serlo”, e incluye tanto malos tratos de la pareja, como agresiones físicas o sexuales de extraños, mutilación genital, infanticidios femeninos, etc. (Psicoterapeutas, 2005)

Además, según Google Books Ngram Viewer, la frecuencia de uso de *domestic violence* es considerablemente más alta que el de *gender violence*, de hecho este segundo apenas se utiliza y es un concepto muy actual.



*Ilustración 7: Domestic violence vs. Gender violence*

En el caso de *violencia contra la mujer*, es correcto el uso de [violence against women](#).

## 2.3 Inmigración

En términos de política de inmigración he encontrado la siguiente expresión: *Privación del derecho de asistencia sanitaria a **inmigrantes irregulares***

<b>Término español</b>	Privación del derecho de asistencia sanitaria a <b>inmigrantes irregulares</b>	
<b>Término inglés</b>	Deprivation of the right to health care of irregular migrants	«One of the measures adopted is the <b>deprivation of the right to health care to irregular migrants</b> , except in certain circumstances»
<p><b>Comentario:</b> Otro artículo trata de la <i>privación del derecho de asistencia sanitaria a inmigrantes irregulares</i> (su traducción al inglés en este caso es: «<i>deprivation of the right to health care of irregular migrants</i>»). Teniendo en cuenta que en España la sanidad pública tiene una cobertura total de la población y es gratuita, puede entrar en conflicto con la idea que tienen los estadounidenses cuando se les habla de sanidad. En EE. UU. la sanidad tiene un coste muy elevado. En general el sistema europeo es mucho más eficiente que el estadounidense, por lo tanto la interpretación de este artículo por parte de los estadounidenses puede ser distinta a la de los españoles. En las dos culturas se entiende una cosa distinta. En el siguiente gráfico se puede observar la esperanza de vida de EE. UU. comparado con gran parte de los países de Europa y otros de Asia, como consecuencia de la cantidad de dinero que los países destinan a mejorar, estructurar y administrar la salud</p>		

pública. En EE. UU. se emplea poco dinero para mejorar este servicio, los seguros médicos tienen un coste muy elevado, de lo contrario, sin ir más lejos, en España la sanidad pública es gratuita, se financia de los impuestos.

## 2.4 Legislación

He añadido un término que tiene un papel importante en la redacción de las leyes: *constitución* con distintas formas y expresiones.

A continuación aparecen otras expresiones como:

### 1. Constitución

- Implicación constitucional
- «Mutación constitucional»
- Proceso de constitucionalización
- Reforma constitucional
- Pronunciamientos constitucionales
- Constitucionalismo multinivel

### 2. Democracia

- Democracia participativa
- Democracia comunicativa
- Transición española a la democracia
- Democracia representativa
- Antidemocrático

### 3. Jurisprudencia

- Jurisprudencia constitucional

### 4. Político

- Política de información
- Estrategia política
- Teoría política
- Ciencia política
- Restablecer una política
- Cambio de política
- Pieza política clave
- Agenda política

Política internacional / política exterior

Igualdad jurídico-política

Antipolítica

Formación política

Políticas sociales

Actores políticos

## 5. Régimen autoritario

## 6. Régimen sancionador

<b>Término español</b>	<b>Constitución</b> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Implicación constitucional</li><li>2. «Mutación constitucional»</li><li>3. Proceso de constitucionalización</li><li>4. Reforma constitucional</li><li>5. Modificación constitucional</li><li>6. Pronunciamientos constitucionales</li><li>7. Constitucionalismo multinivel</li></ol>	
<b>Término inglés</b>	Constitution <ol style="list-style-type: none"><li>1. Constitutional implications</li><li>2. «Constitutional mutation»</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. «relevant literature devoted to the <b>constitutional implications</b> of the European Union (EU) crisis»</li><li>2. «To this purpose I do not conceive "<b>constitutional mutation</b>" as a complete rupture</li></ol>

		from the past»
	3. Constitutionalization process	3. «trading understanding of the EU <b>constitutionalization process</b> »
	4. (1) Constitutional amendment	4. (1) «examine the impact of the <b>constitutional amendment</b> in Spain's federal structure»
	(2) Constitutional reform	(2) «Recent <b>constitutional reforms</b> have reinforced these patterns»
	5. Constitutional reform	5. «the difficulty of achieving a <b>constitutional reform</b> that is able to resolve these problems»
	6. Constitutional provision	6. «The use of the term parliamentary monarchy in Moroccan Constitution of 2011 not fully reconcile with other <b>constitutional</b>

	7. Multilevel constitutionlism	<p><b>provisions»</b></p> <p>7. «we use the concept of <b>multilevel constitutionalism</b> and study the effects of national self-determination»</p>
<p><b>Comentario:</b> La definición española del término <a href="#">constitución</a> es bastante similar a la definición inglesa: «[...] conjunto de normas legislativas que ocupan una posición especial y suprema en el ordenamiento jurídico y que regulan las funciones y los órganos fundamentales del Estado.» y <a href="#">en inglés</a>: «The system of fundamental laws and principles that prescribes the nature, functions and limits of a government or another institution».</p> <p>La <a href="#">mutación constitucional</a> es cuando se le da una interpretación distinta a la literal a la Constitución. El texto sigue siendo el mismo, pero se interpreta de distintas formas. En inglés el uso de esta expresión es limitado.</p> <p>La expresión: <i>reforma constitucional</i> aparece dos veces y se tradujo de dos maneras distintas: «<i>constitutional amendment</i>» y «<i>constitutional reform</i>». Según IATE ambas versiones son correctas, ahora queda saber por qué hay distintas traducciones. Google Books Ngram Viewer nos indica que el uso de <i>constitutional amendment</i> es más frecuente que el de <i>constitutional reform</i>, pero si investigamos un poco más podremos ver que en <a href="#">EE.UU.</a> se utiliza <i>constitutional amendment</i> mientras que en el <a href="#">Reino Unido</a>, <i>constitutional reform</i>. Por lo tanto la decisión de emplear una expresión u otra, dependerá del público al que va dirigido el texto.</p>		






Ilustración 8: Constitutional amendment vs. Constitutional reform

<b>Término español</b>	<b>Democracia</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Democracia participativa</li> <li>2. Democracia deliberativa</li> <li>3. Democracia comunicativa</li> <li>4. Transición española a la democracia</li> <li>5. Democracia representativa</li> <li>6. Antidemocrático</li> </ol>	
<b>Término inglés</b>	Democracy <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Participatory democracy</li> <li>2. Deliberative democracy</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. «analysis of two experiences of <b>participatory democracy</b> in which feminist approach has been incorporated unequally»</li> <li>2. «new perspective of the possibilities of the practice of</li> </ol>

		<b>deliberative democracy»</b>
	3. Democratic discourse ...communication	3. «how <b>democratic discourse</b> is moving towards a new model of <b>communication based</b> on overlapping...»
	4. Spanish transition to democracy	4. «examine the overview of the <b>Spanish transition to democracy</b> offered by Anglo-North American writers»
	5. Representative democracy	5. «calls into question the coherence and consistency of <b>representative democracy</b> in comparison with direct democratic alternatives»
	6. Undemocratic	6. «...investigates the question whether the European Union is legitimated to intervene in Member States when there are constitutional mutations in the latter that point in a clearly <b>undemocratic</b> or illiberal

		direction»
<b>Comentario:</b>	<p>Según el diccionario de etimología: <i>Online Etymology Dictionary</i> el prefijo <i>anti-</i> significa <i>contrario a, opuesto a</i> y <i>un-</i> que a su vez proviene de <i>anti-</i>, <a href="#">tiene la misma connotación</a>. A veces este término puede hacer que tengamos el acto reflejo de traducirlo como: <i>anti-democratic</i>, pero si nos fijamos en su uso según Google Books es más frecuente <i>undemocratic</i> que <i>anti-democratic</i>. Además para reforzar el significado de <i>undemocratic</i> en la traducción se ha añadido la palabra: <i>clearly</i> («clearly undemocratic»).</p>  <p>Ilustración 9: Undemocratic vs. anti-democratic</p> <p>El término <i>democracia</i> siempre aparece en las noticias y trae consigo mucha polémica hoy en día. Sin ir más lejos en esta revista su aparición es muy frecuente y en forma de múltiples colocaciones. Tiene sus orígenes en la antigua Grecia: <a href="#">«demokratía 'gobierno del pueblo', formada por demos [pueblo] y kratein 'gobernar', de kratos 'fuerza'»</a> Su significado se acuñó con filósofos como Platón (427-347 a. C.) o Aristóteles (384 – 322 a. C.) y desde entonces ha ido evolucionando. <i>Democracy Building</i> ofrece una definición clásica y moderna de la democracia e incluye unos elementos</p>	

clave para tener claras las características de la democracia. En el *Contenido teórico e ideas derivadas de la traducción en el lenguaje político* en el apartado 2.1 *Política y traducción* hay una explicación más detallada sobre el término *democracia* y todas las ideas que conlleva en distintos lugares del mundo.

<b>Término español</b>	<b>Jurisprudencia</b> 1. Jurisprudencia constitucional	
<b>Término inglés</b>	Jurisprudence  1. Case-law	«as is suggested by some decisions of the <b>jurisprudence</b> of a number of different countries»  1. «How does this decision impact the precedent <b>case-law</b> on the issue? »
<b>Comentario:</b> <a href="#">Jurisprudencia</a> en España es «la doctrina jurídica asentada mediante resoluciones judiciales reiteradas de los tribunales» y «su función principal es la de completar e integrar el ordenamiento jurídico». En cambio en inglés la palabra <a href="#">jurisprudence</a> se refiere al estudio del derecho y en Estados Unidos se refiere a la filosofía del derecho. Su origen está en latín donde <a href="#">iuris</a> significa <i>de derecho</i> y <i>prudencia</i> , <i>saber</i> . La expresión <i>a tenor de la jurisprudencia</i> se ha traducido por: <i>decisions of the jurisprudence</i> , cuando <a href="#">a tenor de</a> según la <i>Fundéu</i> solo significa «"de conformidad con", "según", y no implica causa ni consecuencia», pero teniendo en cuenta que <i>jurisprudencia</i> no tiene el mismo significado en español que en inglés, este problema de traducción se ha resuelto bien. Cuando los Tribunales Supremos toman una decisión se basan en el conjunto de leyes de la jurisprudencia constitucional que		

son fuente del derecho, mientras que en Estados Unidos se basan en casos anteriores similares y como se han resuelto, para tomar una decisión.

[...] Each case contains a portion wherein the facts of the controversy are set forth as well as the holding and dicta—an explanation of how the judge arrived at a particular conclusion. In addition, a case might contain concurring and dissenting opinions of other judges.

Since the U.S. legal system has a common-law system, higher court decisions are binding on lower courts in cases with similar facts that raise similar issues. The concept of precedent, or Stare Decisis, means to follow or adhere to previously decided cases in judging the case at bar. (West's Encyclopedia of American Law)

<b>Término español</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Político</b></li> <li>2. Política de información</li> <li>3. Estrategia política</li> <li>4. Teoría política</li> <li>5. Ciencia política</li> <li>6. Restablecer una política</li> <li>7. Cambio de política</li> <li>8. Pieza política clave</li> <li>9. Agenda política</li> <li>10. Política internacional / política exterior</li> <li>11. Igualdad jurídico-política</li> <li>12. Antipolítica</li> <li>13. Formación política</li> <li>14. Políticas sociales</li> <li>15. Actores políticos</li> </ol>
<b>Término</b>	

inglés	<p>1. Politician</p> <p>2. Information policy</p> <p>3. Political strategy</p> <p>4. Political theory</p> <p>5. Political Science</p> <p>6. Resetting politics</p> <p>7. Shift of policies</p> <p>8. Key political piece</p>	<p>2.«<b>information policy</b> was one of the areas most sensitive to changing international ...»</p> <p>3.«The new <b>political strategy</b> came from the economic crisis»</p> <p>4.«this article focuses on Twitter as the main subject of study, always from the perspective of <b>political theory</b>»</p> <p>5.«different democratic theoretical models developed by <b>Political Science</b>»</p> <p>6.«<b>resetting politics</b> based on plural deliberation and engagement»</p> <p>7.«other theories explain the <b>shift of policies</b> based on ideas, beliefs and learning processes»</p> <p>8.«(LPR), was a <b>key political piece</b> at the beginning of the</p>
--------	--	---

		... Transition»
	9. Policy agendas	9. «The <b>policy agendas</b> of these administrations, their resources...»
	10. International politics / Foreign Policy	10. «the idea that <b>international politics</b> and US <b>Foreign Policy</b> were a minor issue...»
	11. Formal equality	11. «three kinds of equality: <b>formal equality</b> , ...»
	12. Anti-politics	12. «the Alliance between great wealth and fortune and <b>anti-politics</b> »
	13. Political party	13. «candidates of eight Spanish <b>political parties</b> »
	14. (1) Social Services	14. (1) «reorientation of <b>Social Services</b> results key»
	(2) social policies	(2) «reflection about how <b>social policies</b> are responding to ...»
	15. Personnel	15. «build on contacts with European <b>personnel</b> »
<b>Comentario:</b> Una de las expresiones que más me ha llamado la atención		

de este número de la revista es: *política*. En español el término *política* puede ser tanto un sustantivo [femenino singular](#), como un [adjetivo](#), en cambio en inglés hay dos maneras distintas para designar el adjetivo y el sustantivo femenino singular: *political* y *policy* respectivamente. Por ejemplo *política de la información* es *information policy*, sin embargo *estrategia política* es *political strategy*. No se deben confundir las dos. *Político*, sustantivo masculino singular debe traducirse por *politician*.

<b>Término español</b>	<b>Régimen autoritario</b>	
<b>Término inglés</b>	Authoritarian regime	«forced the fall of the <b>authoritarian regimes</b> in Tunisia, Libya and Egypt»
<b>Comentario:</b>	<p>He creído oportuno comentar el término político <i>régimen autoritario</i> no por su traducción, sino por su uso tanto en español como en inglés. Un régimen autoritario se puede confundir fácilmente con régimen totalitario o dictadura. Puede parecer que expresan la misma idea, sin embargo hay pequeñas diferencias. Si se desconocen las diferencias de los que se quiere transmitir mediante las palabras, los políticos ya tienen hecho medio camino para la manipulación del pueblo a través del lenguaje. La mayor diferencia entre un régimen autoritario y un régimen totalitario es que la autoridad al mando no interviene en la vida de los ciudadanos, en cambio en el <a href="#">régimen totalitario</a> sí. El <a href="#">régimen totalitario</a> es «la forma más drástica de control estatal, y va mucho más allá de los mecanismos de control implementados por dictaduras, gobiernos militares, y</p>	



gobiernos autoritarios».

Término español	Régimen sancionador	
Término inglés	<p>1. Sanctioning system</p> <p>2. Sanctioning regime</p>	<p>1. «this strict <b>sanctioning system</b> would be balanced»</p> <p>2. «Spanish data protection law provides the most severe <b>sanctioning regime</b> in Europe»</p>
<b>Comentario:</b>	<p>En el artículo en el cual se habla de la legislación de protección de datos, aparece varias veces la expresión: <i>régimen sancionador</i> que al inglés se ha traducido de dos maneras distintas: <i>sanctioning system</i> y <i>sanctioning regime</i>. Es correcto el uso de ambas palabras (<i>system</i> y <i>regime</i>) en este caso porque son sinónimos y se refieren a «un conjunto de normas por las que se rige una institución, una entidad o una actividad». A pesar de que se puedan utilizar los dos términos, el traductor debe escoger solo una, tomar una decisión, y traducirlo de la misma manera en todo el documento.</p>	

## 2.5 Sociedad

Se trata de términos más cotidianos que uno se puede encontrar en textos estándar, no necesariamente en un texto especializado, pero que a la vez pueden suponer algún problema de comprensión por parte del público general:

1. El **estado** español
2. **Minoría(s)**  
Minoría étnica  
Minoría nacional
3. **Razón de estado**
4. **Soberanía**  
Concepto de soberanía  
Entender la soberanía

<b>Término español</b>	El <b>estado</b> español	
<b>Término inglés</b>	1. Spanish state  2. Spain	1. «the Franco authorities refusal to reform the <b>Spanish state</b> centralist model»  2. « <b>Spain</b> is one of the few countries in the European Union where Islam has had a historical role»
<b>Comentario:</b>	El concepto <i>estado español</i> se utiliza por razones políticas como equivalente a <i>España</i> . En el interior del país, por ideas separatistas de algunas de las comunidades autónomas, como por ejemplo Catalunya, se prefiere diferenciar entre <i>España</i> y <i>estado español</i> . Según el libro de	

estilo de la [Corporación Catalana de Medios Audiovisuales](#), los medios catalanes utilizan *España* y *estado español* para referirse a una misma realidad geopolítica, pero cuando la referencia es de carácter físico o geográfico, se evita utilizar la expresión *estado español*. En la página oficial de La Moncloa, cuando se habla de los símbolos, se ha utilizado la expresión [Spanish State: «The Spanish State Symbols»](#) probablemente, porque tanto la bandera como el himno no representan a toda España, no representan a las comunidades autónomas, sino al estado español hablando de un punto de vista político.

Es frecuente, incluso en textos legislativos, cometer errores a la hora de escribir la palabra *estado*, por eso es importante tener en cuenta las recomendaciones de la Fundéu y las normas del *Diccionario Panhispánico de Dudas de la Real Academia Española*:

Se escribe *Estado*, con inicial mayúscula cuando se alude a una 'forma de organización política, dotada de poder soberano e independiente, que integra la población de un territorio' o al 'conjunto de los órganos de gobierno de un país soberano', tanto en singular como en plural. (Fundéu)

1. Se escribe con inicial mayúscula cuando significa 'conjunto de los órganos de gobierno de un país soberano': «*La cooperación entre diversos órganos del Estado*» (Siglo [Pan.] 10.4.97); también cuando se refiere a la unidad política que constituye un país, o a su territorio: «*El derecho internacional no hace diferencia en cuanto al tamaño o la ubicación geopolítica de los Estados*» (Ortega Paz [Nic. 1988]). Forma parte de numerosas expresiones y locuciones: *jefe del Estado*, *secretario de Estado*, *golpe de Estado*, *razón de Estado*, *Estado de derecho*, etc.

2. Se escribe con minúscula en el resto de sus acepciones, incluida la que se refiere a la porción del territorio de un Estado cuyos habitantes se rigen, en algunos asuntos, por leyes propias (como ocurre con las demás entidades territoriales: *comunidad autónoma*, *departamento*, *provincia*, *región*, etc., que se escriben con inicial minúscula): «*En el estado de Oaxaca hubo elecciones extraordinarias*» (*Excélsior* [Méx.] 27.5.96). (Diccionario de la Real Academia Española)

<b>Término español</b>	<b>Minoría(s)</b> 1. Minoría étnica 2. Minoría nacional	
<b>Término inglés</b>	Minority  National minority  1. Ethnic minority  2. National minority	«without taking into account either <b>minority</b> or individual interests» «collective reflection on the politics of <b>national minority</b> participation» 1. «addressing the problem of the parliamentary representation of <b>ethnic minorities</b> » 2. «perception of what should be an adequate treatment for <b>national minorities</b> in electoral laws»
<b>Comentario:</b>	He creído oportuno comentar el concepto de <i>minoría(s)</i> de un país, porque existe tanto <i>minoría étnica</i> como <i>minoría nacional</i> , dos términos muy similares, sin embargo	

diferentes:

Las minorías étnicas se diferencian de las minorías nacionales en tanto que son producto de las migraciones, condición que propicia la integración voluntaria a la sociedad y cultura receptora. Esta definición permite subrayar que la cuestión de las minorías nacionales y la cuestión de las minorías étnicas son sustancialmente distintas. Las minorías nacionales tienen diversos reclamos, desde la petición de cierta autonomía política y/o cultural hasta la secesión o independencia, es decir que las demandas son graduales. Esa gradualidad obedece a que, aun cuando podemos identificar a las minorías nacionales como naciones sin Estado, no siempre tendrán un reclamo político y de autogobierno sobre un territorio. En algunos casos, las minorías sólo quieren autonomía para ejercer algunos derechos, como usar su lengua, resguardar su identidad cultural diferenciada, o tener mayor representación en las instituciones públicas y en el gobierno, etcétera. (Dávila, 2008)

En la mayoría de los casos *minoría* se ha traducido directamente como: *national minority*, excepto en un solo caso se ha traducido por *minority*. Según *the Oxford Dictionaries*, *minority* significa lo mismo que *national minority*. Sin embargo hay diferencias entre *national* y *ethnic minority*:

National minority: a minority group within a country felt to be distinct from the majority because of historical differences of language, religion, culture, etc.

Ethnic minority: a group within a community which has different national or cultural traditions from the main population. (The Oxford Dictionaries)

<b>Término español</b>	<b>Razón de estado</b>	
<b>Término inglés</b>	Reason of state	
<b>Comentario:</b>	<p>En la filosofía política hay un término que justifica la manera de actuar de los gobernadores: <i>razón de Estado</i>:</p> <p>la motivación, generalmente secreta o inconfesable, que mueve a un gobernante a tomar determinadas decisiones de interés público aun cuando se vulneren principios morales o de justicia. La seguridad estatal, la estabilidad del gobierno, el interés económico, la conveniencia del gobernante son, por lo general, las principales <i>razones de Estado</i>. Ellas suelen superponerse a cualquier otra consideración —principios morales, compromisos contraídos, legalidad— en la adopción de algunas de las determinaciones del poder.</p> <p>(Borja)</p> <p>Este concepto se ha traducido al inglés como <i>reason of state</i> y según <i>The Oxford Dictionaries</i> sus significados coinciden.</p>	

<b>Término español</b>	<b>Soberanía</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>Concepto de soberanía</li> <li>Entender la soberanía</li> </ol>	
<b>Término inglés</b>	Sovereignty <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) concept of sovereignty</li> </ol>	«identified as the two main authors of the modern theory of <b>sovereignty</b> » <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) «Thomas Hobbes developed the <b>concept of sovereignty</b> in all</li> </ol>

	(2) sovereignty concept	its consequences» (2) «The main differences between the two authors are... his position on <b>sovereignty concept</b> »
	2. Interpretation of sovereignty	2. «Hobbe's idea of absolute sovereignty in the usual <b>interpretation of sovereignty</b> »

**Comentario:** El concepto *soberanía* aparece seis veces y en todos los casos su traducción es: *sovereignty*. Más que por su traducción, este término es interesante de analizar por su origen y la evolución y variación de la idea de [soberanía](#) en el tiempo. Esta idea nace en la edad media de la lucha de la realeza francesa, por una parte contra la Iglesia en general, y por la otra contra la feudalidad. El primero en desarrollar esta idea fue el pensador francés Jean Bodin (1529-1596) en su obra más importante: *Les six livres de la République* (1576). De ahí el origen anglo-francés del término. Procede de [souvereignty](#) que significa «autoridad o supremacía en el poder». Es decir, todo el poder se concentra en un único soberano que da las leyes, pero que a su vez está sujeto a las leyes de Dios, la llamada ley natural. Años después Thomas Hobbes (1588 – 1679), filósofo inglés, llevó la idea de Bodin a una nueva dimensión en su obra más conocida: *Leviatán* (1651). Según Hobbes la ley de la naturaleza no viene de Dios, sino que es parte de la ley civil, es la moral de cada uno de los individuos para conseguir la paz y la única manera de terminar con la guerra de todos contra todos es cediendo todos los derechos, menos el derecho a la vida, en

manos de un único soberano capaz de ejercer la autoridad para conseguir seguridad a favor de todos los súbditos. Este nuevo concepto es el «contrato social»

La ley de la naturaleza y la ley civil se contienen una a otra, y son de igual extensión (...) Las leyes de la naturaleza, que consisten en la equidad, la justicia, la gratitud y otras virtudes morales que dependen de ellas, en la condición de mera naturaleza no son propiamente leyes, sino cualidades que disponen los hombres a la paz y la obediencia. (...) La ley de la naturaleza es una parte de la ley civil en todos los Estados del mundo (...) Cada súbdito en un Estado ha estipulado su obediencia a la ley civil; por tanto, la obediencia a la ley civil es parte, también, de la ley de la naturaleza. La ley civil y ley natural no son especies diferentes, sino parte distintas de la ley; de ellas, una parte es escrita, y se llama civil; la otra no escrita, y se denomina natural. (Hobbes, 1978)

Jean-Jacques Rousseau (1712 – 1778), filósofo suizo, lleva esta idea un paso más allá. En su obra *El contrato social* (1762) explica el compromiso necesario de los individuos para poder integrarse en una comunidad y que la soberanía reside en el pueblo, el pueblo es el que tiene el poder, y es así como tiene que ser para que una sociedad sea libre, sin embargo para vivir en la comunidad se deben respetar todos los individuos. En definitiva, después de haber visto la evolución del concepto: *soberanía*, hoy en día pueden haber personas o políticos que compartan el punto de vista de Hobbes y otros el punto de vista de Rousseau o simplemente aferrarse a las ideas de estos autores para llegar a sus objetivos en la política. Por ejemplo un político puede hablar de soberanía de manera estratégica, manipulando el concepto, porque no para todo el mundo el término *soberanía* expresa lo mismo, no todos entendemos lo



mismo.

La expresión *el concepto de soberanía* se tradujo de dos maneras distintas: *concept of sovereignty* y *sovereignty concept*. Este último no aparece en ningún documento ni en ningún libro registrado en Google Books Ngram Viewer o su uso es muy limitado, por lo tanto se puede decir que su uso no es apropiado.

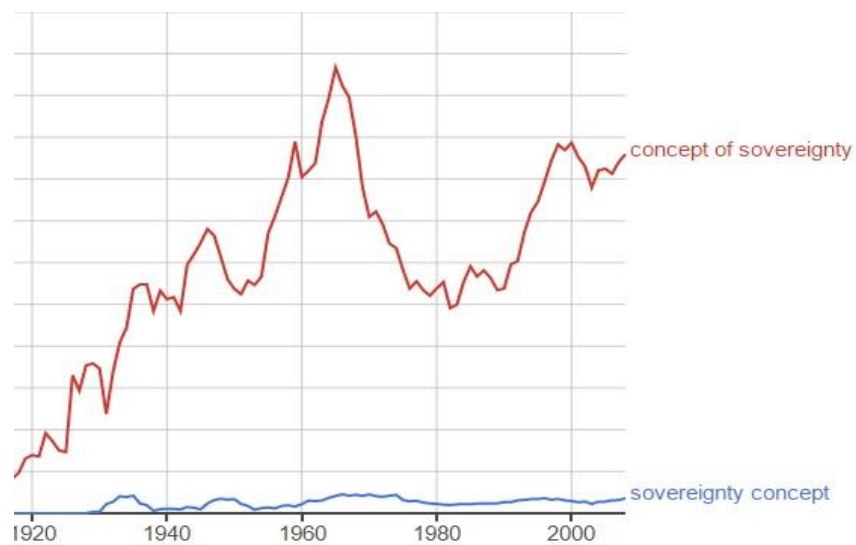


Ilustración 10: Concept of sovereignty vs. Sovereignty concept

## Conclusiones

La aplicación de este estudio es bastante amplia. Tanto les puede servir como fuente de información o ayuda para los traductores especializados en traducción política, como para estudiantes o profesionales de este ámbito que tengan como idioma materno el español y necesiten redactar o pronunciarse en inglés y se encuentran con términos un tanto problemáticos.

La traducción de algunos términos se puede mejorar, la de otros puede quedar libre a la decisión del traductor en función de su uso y otros no tienen ningún problema en cuanto la traducción, pero sí que pueden llevar al lector de los distintos idiomas a entender de manera diferente lo que se quiere expresar con ese término, colocación etc. Esta es solo una pequeña parte, un estudio de resúmenes de artículos tan solo tres años (2014 – 2016) de una revista: *Revista de Estudios Políticos*, pero para poder tener un contraste más amplio se puede extender el estudio a más números de la misma revista y a más revistas.

La razón de distintas traducciones puede darse por las distintas interpretaciones de los traductores, por la profundidad de documentación antes de traducir o por decisiones estratégicas. Si las traducciones han sido hechas por profesionales del ámbito y no por traductores, a veces se puede caer en la trampa de elegir una traducción inadecuada para algún término. La correcta documentación tiene un papel imprescindible y sumamente relevante en el proceso de traducción.

Durante el proceso ha habido momentos más difíciles de desarrollo. Por ejemplo el resultado que se obtiene trabajando con el programa AntPConc es muy bueno para consultar términos en textos paralelos, pero todo el proceso previo, el de recoger todos los resúmenes, alinearlos, volver a colocarlos y cambiarles el formato, es poco práctico y ágil. Además, hay una dificultad añadida por la página YouAlign, el que permite alinear los textos: su versión

gratuita no permite alinear más de quince textos al día y eso también ralentiza el proceso. Este debería ser un proyecto más amplio, porque requiere un tiempo que la realización de este trabajo no dispone.

## **Agradecimientos**

En primer lugar, me gustaría agradecerle a mi tutora, Inna Kozlova, todo el apoyo y la ayuda que me ha brindado durante estos meses para poder hacer realidad este estudio.

En segundo lugar, me gustaría darle las gracias a mi familia, especialmente a mi madre por su paciencia y apoyo emocional en los momentos más difíciles, también a mi hermana por escuchar mis ideas.

Y finalmente doy las gracias a compañeros y amigos por haberme ofrecido su ayuda en todo lo que necesitaba.

## Bibliografía

- AntPConc (Version 1.1.0) [Computer Software]. *Laurence Anthony's Website*, 2014 [fecha de consulta: 12 diciembre 2016] Disponible en: <http://www.laurenceanthony.net/>
- AntPConc使用方法 [en línea]. En: *YouTube*, 18 diciembre 2015 [fecha de consulta: 26 noviembre 2016]. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=mZS3lh07lhw>
- ARIAS, Ángel; ARIAS, Miguel; DURANGO, Alicia. Codificación de caracteres. *Curso de Desarrollo Web*. 2.<sup>a</sup> Ed. IT Campus Academy, 2016, pp. 61-62. ISBN: 1530808693
- *Banco de la República, Actividad Cultural* [en línea] [fecha de consulta: 29 abril 2017]. Disponible en: <http://www.banrepcultural.org>
- BIELSA, Esperança; BASSNETT, Susan. *Translation in Global News*. Abingdon: Routledge, 2009 ISBN 10: 0-415-40973-X (hbk)
- BORJA, Rodrigo. *Enciclopedia de la Política* [en línea] [fecha de consulta: 29 abril 2017]. Disponible en: <http://www.encyclopediadelapolitica.org/Default.aspx?i=&por=r&idind=1268&termino>
- Colaboradores de Derecho en Red. *Mutación constitucional* [en línea]. Derecho constitucional, 2011 [fecha de consulta: 29 abril 2017]. Disponible en: <http://www.derechoconstitucional.es/2011/12/mutacion-constitucional.html>

- Colaboradores de la OMS. *Violence against women* [en línea]. Organización Mundial de la Salud, 2016 [fecha de consulta: 29 abril 2017]. Disponible en: <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs239/en/>
- Colaboradores de Legal Information Institute. *Jurisprudence* [en línea] Cornell University Law School [fecha de consulta: 29 abril 2017]. Disponible en: <https://www.law.cornell.edu/wex/jurisprudence>
- Colaboradores de LexisNexis. *The constitution* [en línea] Reed Elsevier Inc. 2009 [fecha de consulta: 29 abril 2017]. Disponible en: [https://www.lexisnexis.com/constitution/amendments\\_howitsdone.asp](https://www.lexisnexis.com/constitution/amendments_howitsdone.asp)
- Colaboradores de NCADV. *What is domestic violence?* National Coalition Against Domestic Violence [fecha de consulta: 29 abril 2017]. Disponible en: <http://ncadv.org/learn-more/what-is-domestic-violence>
- Colaboradores de Office on Violence Against Women. *Domestic Violence*. The United States Department of Justice, 2016 [fecha de consulta: 29 abril 2017]. Disponible en: <https://www.justice.gov/ovw/domestic-violence>
- Colaboradores de Women's Center. *What is Gender Violence?* [en línea] Duke University, Student Affairs [fecha de consulta: 29 abril 2017]. Disponible en: <https://studentaffairs.duke.edu/wc/gender-violence/what-gender-violence>
- Colaboradores de Woolley & Co solicitors. *Divorce Rights. Family Law Spacialists* [fecha de consulta: 29 abril 2017]. Disponible en: <https://www.family-lawfirm.co.uk/how-we-help/divorce/divorce-rights>

- Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (CCMA) (ed.) *Llibre d'estil* [en línea] [fecha de consulta: 29 abril 2017]. Disponible en: <http://www.ccma.cat/llibredestil/guia-editorial/denominacions>
  
- DÁVILA FIGUEROA, Ruth. Minorías Nacionales e Integración de la Unión Europea, Aproximación Teórico Metodológica. *Revista de Investigación Social*, 2008, Nº 7, pp. 16-36.
  
- *Diccionario de la Lengua Española [en línea]*. Real Academia Española Madrid, 2017 [fecha de consulta: 9 mayo 2017]. Disponible en: [www.dle.rae.es](http://www.dle.rae.es)
  
- *Enciclopedia Jurídica* [en línea] [fecha de consulta: 29 abril 2017]. Disponible en: <http://www.enciclopedia-juridica.biz14.com/inicio-enciclopedia-diccionario-juridico.html>
  
- Farlex. *The Free Dictionary. Legal Dictionary* [en línea] [fecha de consulta: 9 mayo 2017] Disponible en: <http://www.thefreedictionary.com/>
  
- FERNÁNDEZ ALONSO, M<sup>a</sup>. del Carmen, *et al. Violencia Doméstica* [en línea] Ministerio de Sanidad y Consumo, 2003. [fecha de consulta: 29 abril 2017]. Disponible en: [https://www.msssi.gob.es/ciudadanos/violencia/docs/VIOLENCIA\\_DOMESTICA.pdf](https://www.msssi.gob.es/ciudadanos/violencia/docs/VIOLENCIA_DOMESTICA.pdf)
  
- *Fundéu BBVA* [en línea] [fecha de consulta: 29 abril 2017]. Disponible en: <http://www.fundeu.es/>
  
- GARCÍA HERNÁNDEZ, Concha. *Violencia de género*. [en línea] Psicoterapeutas, 2005 [fecha de consulta: 29 abril 2017]. Disponible en: [http://www.psicoterapeutas.com/violencia\\_de\\_genero.html](http://www.psicoterapeutas.com/violencia_de_genero.html)

- GARCÍA RUIZ, José Luis. *Introducción al Derecho Constitucional*. Universidad de Cádiz. Servicio de Publicaciones, 2010. ISBN: 9788498282979
- *Google Books Ngram Viewer* [en línea] [fecha de consulta: 10 mayo 2017] Disponible en: <https://books.google.com/ngrams>
- GYIMAH, Sam. *2010 to 2015 government policy: constitutional reform* [en línea]. UK Government, 2013 [fecha de consulta: 29 abril 2017]. Disponible en: <https://www.gov.uk/government/publications/2010-to-2015-government-policy-constitutional-reform>
- HARPER, Douglas. *Online Etymology Dictionary* [en línea], 2001-2017 [fecha de consulta: 9 mayo 2017]. Disponible en: [www.etymonline.com](http://www.etymonline.com)
- HOBBS, Thomas. De las Leyes Civiles. *Leviatán: o la materia, forma y poder de un república, eclesiástica y civil*. Ed. UPR, 1978, pp. 225.
- *InterActive Terminology for Europe (IATE)* [en línea] [fecha de consulta: 9 mayo 2017]. Disponible en: <http://iate.europa.eu>
- *Journal of Democracy* [en línea]. John Hopkins University Press, Washington DC. [fecha de consulta: 9 mayo 2017] Disponible en: <http://www.journalofdemocracy.org/>
- KOZLOVA, Inna. *Expert Field Environment Collaborative Training (EFFECT)* [en línea]. Teaching Quality Enhancement. APSI-UAB. 2016 [fecha de consulta: 9 mayo 2017] Disponible en: <http://pagines.uab.cat/efect/>



- KOZLOVA, INNA; PRESAS, MARISA & SHAO HUI LIANG. 2016. "East and West: The Influence of Culture on Key Concepts of Students' Translation Theories". En: Martín de León, Celia; González-Ruiz, Víctor (eds.). *From the Lab to the Classroom and Back Again: Perspectives on Translation and Interpreting Training*, pp. 101-130. Frankfurt am Main: Peter Lang (New Trends in Translation Studies Series).
  
- KOZLOVA, Inna; RODRÍGUEZ-INÉS, Patricia (2017). EFECT (Expert Field Environment Collaborative Training) corpus: Cooperation between the academic and professional spheres. In: Magdalena Sowa, Jarosław Krajka (eds.), *Innovations in Languages for Specific Purposes - Present Challenges and Future Promises* (pp. 207-230). Frankfurt am Main: Peter Lang.
  
- Language Study of English. *Online OXFORD Collocation Dictionary* [en línea] [fecha de consulta: 29 abril 2017]. Disponible en: <http://www.freecollocation.com/>
  
- LAQUER, Ann-Estin. International Society of Family Law 12<sup>th</sup> World Congress. En: The Supreme Court and the Right to Divorce in the United States. University of Iowa: 2005, pp. 1-19. Disponible en: <http://www.law2.byu.edu/isfl/saltlakeconference/papers/isflpdfs/Estin.pdf>
  
- MAYER i OLIVÉ, Marc. *Diccionari Il·lustrat Llatí-Català, Català-Llatí*. Gavà (Barcelona): Larousse editorial, 2009. España. ISBN: 978-847153-760-7
  
- *MedlinePlus* en español [en línea]. Biblioteca Nacional de Medicina, EE.UU. [fecha de consulta: 9 mayo 2017]. Disponible en: <http://medlineplus.gov/spanish/>

- MUNDAY, Jeremy (ed.) Translation, Ethics, Politics. En: Theo HERMANS. *The Routledge Companion to Translation Studies*. Abingdon: Routledge, 2009. ISBN 10: 0-415-39640-9 (hbk)
  
- NEWMARK, Peter. The translation of Political Language. En: Peter NEWMARK. *About Translation*. Multilingual Matters, 1991, 74, pp. 146-162. ISBN 1-85359-118-1 (hbk)
  
- Oxford University Press. *The Oxford Dictionaries* [en línea] [fecha de consulta: 9 mayo 2017]. Disponible en: <https://www.oxforddictionaries.com/>
  
- PHELPHS, Shirelle; LEHMAN, Jeffrey. *West's Encyclopedia of American Law*. 2.<sup>a</sup> ed. Detroit: Thomson Gale, 2008. ISBN-13: 978-0787663674
  
- *Revista de estudios políticos* [en línea] [fecha de consulta: 26 noviembre 2016]. ISSN 0048-7694. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=1166>
  
- RODRÍGUEZ INÉS, Patricia. 2008. *Uso de Corpus Electrónicos en la Formación de Traductores (inglés-español-inglés)*. Tesis Doctoral. Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona.
  
- ROUSSEAU, Jean-Jacques. El contrato social. Ed. e-artnow, 2014. ISBN 8026807243
  
- SCHÄFFNER, Christina. 1997. Strategies of Translating Political Texts. En: Anna Trosborg (ed.) *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- SOCA, Ricardo. *El Castellano* [en línea]. Cultural Antonio de Nebrija, 2014 [fecha de consulta: 12 mayo 2017]. Disponible en: [www.elcastellano.org](http://www.elcastellano.org)
  
- *The American Heritage Dictionary of the English Language* [en línea] [fecha de consulta: 9 mayo 2017] Disponible en: <https://ahdictionary.com/>